



Universitat de Lleida

GUÍA DOCENTE
PRÁCTICA TRADUCTOLÓGICA I
(INGLÉS >
CATALÁN/CASTELLANO)

Coordinación: SABATE CARROVE, MARIA

Año académico 2022-23

Información general de la asignatura

Denominación	PRÁCTICA TRADUCTOLÓGICA I (INGLÉS > CATALÁN/CASTELLANO)			
Código	101550			
Semestre de impartición	2o Q(SEMESTRE) EVALUACIÓN CONTINUADA			
Carácter	Grado/Máster	Curso	Carácter	Modalidad
	Doble titulación: Grado en Lenguas Aplicadas y Traducción y Grado en Filología Catalana y Estudios Occitanos	3	OBLIGATORIA	Presencial
	Doble titulación: Grado en Lenguas Aplicadas y Traducción y Grado en Filología Hispánica	3	OBLIGATORIA	Presencial
Número de créditos de la asignatura (ECTS)	6			
Tipo de actividad, créditos y grupos	Tipo de actividad	PRAULA	TEORIA	
	Número de créditos	4	2	
	Número de grupos	1	1	
Coordinación	SABATE CARROVE, MARIA			
Departamento/s	INGLÉS Y LINGÜÍSTICA			
Distribución carga docente entre la clase presencial y el trabajo autónomo del estudiante	La docencia se compone de 15 sesiones de 2h cada una. El resto de las horas hasta 150 serán de trabajo no presencial y trabajo autónomo.			
Información importante sobre tratamiento de datos	Consulte este enlace para obtener más información.			
Idioma/es de impartición	Inglés			
Distribución de créditos	3 créditos teóricos + 3 créditos prácticos			

Profesor/a (es/as)	Dirección electrónica\profesor/a (es/as)	Créditos impartidos por el profesorado	Horario de tutoría/lugar
SABATE CARROVE, MARIA	mariona.sabate@udl.cat	6	Enviar correo electrónico a la profesora para concertar día y hora.

Información complementaria de la asignatura

- Information on plagiarism regulations:

:

Should plagiarism be found, the test and the subject will be failed with a mark of 0 with no right to resit it, by virtue of the Regulations for the evaluation and qualification of teaching in bachelor's and master's degrees at the UdL

Para poder cursar la asignatura sin dificultad, los estudiantes que se matriculen deberán tener un nivel C1 del *Common European Framework of Reference for Languages* (CEFR), según el cual el estudiante debe ser capaz de: comprender un gran número de textos largos y complejos, e identificar su sentido implícito; expresarse con fluidez y utilizar la lengua de forma eficaz para fines sociales, académicos y profesionales. En esta asignatura, el alumno deberá traducir del inglés al castellano/catalán, y también del castellano/catalán al inglés, por lo que se requiere tener fluidez oral y escrita en ambas lenguas. (cast y cat)

INFORMATION FOR INTERNATIONAL STUDENTS. *This is a translation course (English > Spanish /Catalan, Spanish/Catalan > English). Only those*

students with an excellent command of Spanish or Catalan (preferably both) can take it. All those interested should contact the teacher before enrolling.

Objetivos académicos de la asignatura

Este curso tiene como objetivo principal mejorar el nivel de inglés mediante diferentes técnicas de traducción. Algunas de ellas son la introducción y el análisis de problemas relacionados con la traducción en textos en español, catalán e inglés. Además, se busca que el alumno conozca los principios básicos de traducción y estrategias prácticas de traducción. Por último, se espera que el alumno pueda traducir textos audiovisuales y pueda reflexionar sobre la traducción a nivel práctico.

Competencias

1. Competencias específicas
 1. Demostrar la comprensión de un amplio número de textos en lengua inglesa, en cualquier medio (oral, escrito, audiovisual) y reconocer sentidos implícitos.
 2. Utilizar los conocimientos adquiridos para resolver problemas relacionados con la traducción.
 3. Utilizar nuevas tecnologías para captar y organizar información en inglés y en otras lenguas (catalán y español) y aplicarla a la resolución de problemas en la actividad traductológica.
2. Competencias generales
 1. Producir textos en lengua inglesa claros, bien estructurados y detallados sobre temas complejos, mostrando un uso correcto de los mecanismos de organización, articulación y cohesión del texto.
 2. Trabajar de forma autónoma y responsable en un entorno profesional o investigador en lengua inglesa

y en otras lenguas para lograr los objetivos planificados previamente.

3. Utilizar los conocimientos adquiridos para resolver problemas relacionados con cualquier actividad profesional del ámbito de la lengua inglesa, especialmente la docencia.
3. Competencias estratégicas de la universidad
 1. Desarrollar habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.

Contenidos fundamentales de la asignatura

El curs es divideix en 5 Unitats.

UNITAT 1. Introducció a la traducció: Introducció al mètode de treball de la traducció: fase prèvia (encàrrec i eines de treball), fase executiva (comprensió, transferència, expressió) i fase posterior (revisió i edició). Eines de revisió lingüística, estilística i ortotipogràfica (diccionaris en paper i en línia). Programes informàtics d'assistència a la traducció: programes de traducció automàtica, gestors terminològics, memòries de traducció, bases de dades, glossaris.

UNITAT 2. Traduint els registres: tecnològic, jurídic, econòmic, informàtic, periodístic, institucional (UE). Presentació d'una varietat de discursos d'especialitat i trets gramaticals, lèxics i discursius. Vocabularis d'especialitat (identificació de terminologia específica dins un text)

UNITAT 3. Traduint cultures i la mediació cultural: conceptes polítics, l'humor, el menjar, la publicitat (llenguatge publicitari escrit i oral, les campanyes de publicitat, traducció i adaptació local dels anuncis i altres missatges publicitaris)

UNITAT 4. Traduint textos audiovisuals: identificació de problemes específics i resolució. Modalitats de traducció dels textos audiovisuals, estudi d'algunes de les més freqüents: subtitulació i doblatge

UNITAT 5. Traduint la literatura: poesia, cançons, dialectes

Ejes metodológicos de la asignatura

Las sesiones del curso se dividen en sesiones teóricas y prácticas. Las teóricas se desarrollarán los lunes y las prácticas, los martes.

HORAS DE CLASE: Lunes (9:30-11:00 - Teoría. Clase 1.03) y martes (9:30-11:00 – Práctica. Clase 3.48)

ACTIVIDADES: Los martes, nos encontraremos en el Aula 3.48. Estas sesiones estarán dedicadas a actividades prácticas consistentes en la realización de tareas de traducción con ayuda de internet. Transcurrido el tiempo de trabajo, el estudiante subirá a sakai las respuesta a dicha tarea. Tras cada sesión, la actividad se cerrará y no será posible hacer ningun cambio. El profesor asignará un aprobado/suspenso para cada actividad. Todas las actividades en conjunto valen un 10% de la nota final. Estas actividades servirán para preparar los exámenes (mid-term y final).

Aparte de las sesiones de clase, el estudiante deberá presentar 2 trabajos (ver instrucciones en inglés):

- (1) Book assignment
- (2) Film assignment (por parejas)

La guía de estos trabajos se encuentra en sakai (Recursos). Para prepararlos, el estudiante deberá asistir a 4 tutorías durante el semestre (horas de despacho) para que el profesor pueda hacer un mejor seguimiento de ambos trabajos.

PRESENTACIÓN EN CLASE:

(3) Film presentation (por parejas)

(1) Book assignment.

Choose ONE of the following books:

1. Kwok, Jean (2010): Girl in Translation. Penguin:London. A resolute yet naïve Chinese girl confronts poverty and culture shock with equal zeal when she and her mother immigrate to Brooklyn in Kwok's affecting coming-of-age debut.
2. Solomon, Natasha (2009): Mr Rosenblum's List. Penguin:London. Jack and Sadie Rosenblum come to England from Germany in the 1930s. Jack is keen to become an Englishman and takes to heart the information about integrating which is detailed in a pamphlet he receives on landing in this country. As he attempts to put the advice into practice he adds his own notes to the list in the hope of writing a new set of guidelines. He insists his family speak English at all times and do their best to fit in and fade into the background.
3. Chua, Amy (2011): Battle Hymn of the Tiger Mother. Bloomsbury:London. This is a story about a mother, two daughters and two dogs. This was supposed to be a story of how Chinese parents are better at raising kids than Western ones. But instead, it's about a bitter clash of cultures, a fleeting taste of glory, and how a mother was humbled by a thirteen-year-old.
4. Lahiri, Jhumpa (2003): The Namesake. Mariner Books, NY. Lahiri's story begins with the birth of Ashima and Ashoke's first child, and continues to follow the newborn's life and the experiences of his mother, father, and sister as they are forced to adjust to American culture.
5. Jen, Gish (1991): Typical American. Vintage Books, NY. Gish Jen reinvents the American immigrant story through the Chang family, who first come to the US with no intention of staying. When the Communists assume control of China in 1949, though, Ralph Chang, his sister, Theresa, and his wife, Helen, find themselves in a crisis. At first, they cling to their old-world ideas of themselves. But as they begin to dream the American dream of self-invention, they move poignantly and ironically from people who disparage all that is "typical American" to people who might be seen as typically American themselves. The novel shows deep empathy for her characters with a fair amount of humour and challenges the reader to reconsider what a typical American might be today.

CONTENT

- i. As you read it, identify differences between two of the cultures involved (Chinese-American and German-British). Highlight any anecdotes that highlight this cultural clash. Give 5 examples (quote + your comments)
- ii. **For those of you who choose option 1 and 2 only** (Girl in Translation and Mr Rosenblum's list) As you read it, identify any language-related features/misunderstandings that you see in the book. Give 5 specific examples from the book (quote + your comments)
- iii. Imagine you have to translate this book into Spanish/Catalan/French (your mother tongue). What are the main difficulties you envisage? Give 5 examples. What would your priorities be? (Use concepts such as equivalence, faithfulness to the ST, naturalness, etc. from Module 1)
- iv. Finally, give 3 reasons why you would recommend this book to a translation student.
- v. Bibliography and webography.

FORMAT

- i. All assignments are to be submitted electronically using the Sakai Activity Facility.
- ii. Activities submitted to the teacher's Dal e-mail address will NOT be considered.
- iii. Activities submitted outside the specified deadline will NOT be considered.
- iv. All activities submitted are to be labelled as follows:

yoursurname_Name of the activity

- i. Plagiarism will involve failing the task.
- ii. All bibliographical references must be listed at the end of the tasks following the conventions specified by the Department.

iii. The presentation of the assignments must be academic – as this will be taken into account when evaluating your work:

- _ Justified margins.
- _ 1.5 line space.
- _ Font: Times New Roman or Arial.
- _ Fontsize: 10
- _ Length: 8-10 pages

- i. For the examples, use indentation and italics.
- ii. Use the MLA citation format.
- iii. Supply *at least 10 quotes* from your bibliography and webography.

(2) Film assignment. Choose a documentary film in English, translate (each of you) 10 minutes of it (i.e. 20 minutes altogether) into Spanish/Catalan. Use a Subtitling software to translate 10 minutes of the film. One of the software programmes available is Subtitle Workshop.

How to work with Subtitle Workshop (Urusoft):

www.urusoft.net

(3) Book presentation. As you read the book, identify and jot down any difficulties you have encountered. Classify them and illustrate with examples. Create a powerpoint presentation and show the class.

(4) Film presentation. As you translate the film, identify and jot down any difficulties you have encountered. Classify them and illustrate with examples. Create a powerpoint presentation and show the class.

- Take it in turns to make your presentation.
- Assessment (10 points):
 - 4 points – Content of the assignment (quality of translation, group consistency and uniformity)
 - 2 points – Form (presentation of the slides, clear. Do not overload them. Number your slides at the bottom (1/8, 2/8, 3/8))
 - 4 points – Argumentation (fluency, group coordination and turn-taking)
- Remember, your presentation must show coordination. This is a group effort that has to be shown as an effort, not as an individual work put together artificially.
- Your presentation has to show the work-in-progress (the difficulties you went through) and the solutions you agreed on (translation as a process and translation as a product)
- Illustrate your presentation with significant examples. You do not have to show a whole list of them. You need to identify the category of a problem and give an exemple. For exemple, if you had a special difficulty with register, then explain what the difficulty consisted in, and then give a clear exemple, explain your translation choices and justify your final choice.
-

Plan de desarrollo de la asignatura

Semana	Día 1	Día 2

<p>1ª: 11 al 15/09/2017</p>	<p>LA DIADA - FESTIVO EN CATALUNYA</p>		<p>Presentación de la asignatura. En la presentación, se mostrará la totalidad del Plan de desarrollo de la asignatura, semana a semana</p>	
<p>2ª: 18 al 22/09/2017</p>				
<p>3ª: 25/9 al 29/09/2017</p>				
<p>4ª: 02 al 06/10/2017</p>				
<p>5ª: 09 al 13/10/2017</p>				
<p>6ª: 16 al 20/10/2017</p>				
<p>7ª: 23/10 al 27/10/2017</p>				
<p>8ª: 30/10 al 03/11/2017</p>				
<p>9ª: 06 al 19/11/2017</p>				
<p>10ª: 13 al 17/11/2017</p>				

11ª: 20 al 24/11/2017				
12ª: 27/11 al 01/12/2017				
13ª: 04 al 08/12/2017				
14ª: 11 al 15/12/2017				
15ª: 18 al 05/01/2018	VACACIONES DE NAVIDAD			
16ª: 08 al 12/1/2018				
17ª, 18 y 19: 15/1 al 02/02/2018	Semanas de evaluación			

El cronograma es ORIENTATIVO y puede variar por circunstancias del curso. Los cambios siempre se comunicarán mediante un Anuncio en sakai.

Sistema de evaluación

ITEMS DE EVALUACIÓN

- 25% de la nota final se calculará a través de la realización y entrega de 10 actividades de traducción (sakai) planteados los martes en el Aula 3.48 (Aula de informática 3r piso).
- 25% de la nota final provendrá del resultado de 2 tests parciales escritos (el test de noviembre (mid-term exam) tendrá un peso de 15% y la de enero, un 10%) sobre conceptos teóricos de la traducción explicados los lunes y de la asimilación y aplicación de las lecturas correspondientes a las preguntas planteadas en el test.
- 10% de la nota final provendrá de la presentación oral en clase del proceso de traducción de un fragmento de un documental en versión original en lengua inglesa que no haya sido previamente traducido ni al catalán

ni al castellano, o bien una TED talk que tampoco haya sido previamente traducida. Este trabajo se conocerá coloquialmente como "**Oral presentation of film assignment**"

- 10% de la nota final provendrá de la presentación del archivo traducido de un fragmento de un documental en versión original en lengua inglesa que no haya sido previamente traducido ni al catalán ni al castellano, o bien una TED talk que tampoco haya sido previamente traducida. Este trabajo se conocerá coloquialmente como "**Film assignment**"
- 20% de la nota final provendrá de la presentación de un trabajo escrito sobre el proceso de traducción de un libro de ficción a elegir entre el listado (ver pestaña "Bibliografía"). Este trabajo se conocerá coloquialmente como "**Book assignment**"
- 10% de la nota final se dará a la asistencia a 4 tutorías durante el curso: 2 tutorías para preparar el Book assignment y hacer un buen seguimiento, 2 tutorías para preparar el Film assignment .

MUY IMPORTANTE:

- Todas las actividades son **OBLIGATORIAS**.
- La nota mínima para hacer media en cualquier actividad es un 4.
- La entrega del 30% de ítems de evaluación excluyen la posibilidad de obtener la cualificación de "No presentado" como nota final del curso.
- El nivel de inglés se tendrá en cuenta en la corrección de los trabajos escritos y en la evaluación final.
- El plagio total o parcial de cualquiera de las actividades se considerará automáticamente SUSPENSO (0) de toda la asignatura, y no sólo de la actividad plagiada. PLAGIAR significa copiar de fuentes no identificadas en el texto, sea una sola frase o más, que se hace pasar como producción propia (ESO INCLUYE COPIAR FRASES O FRAGMENTOS DE INTERNET Y AÑADIRLOS SIN MODIFICACIONES AL TEXTO QUE SE PRESENTA COMO PROPIO), y es una ofensa grave. Hay que aprender a respetar la propiedad intelectual aliena e identificar siempre las fuentes que se puedan usar, y es imprescindible responsabilizarse de la originalidad y autenticidad del texto propio.

Bibliografía y recursos de información

Book assignment. Eligeix UN dels següents llibres:

1. Kwok, Jean (2010): [Girl in Translation](#). Penguin:London. A resolute yet naïve Chinese girl confronts poverty and culture shock with equal zeal when she and her mother immigrate to Brooklyn in Kwok's affecting coming-of-age debut.
2. Solomon, Natasha (2009): [Mr Rosenblum's List](#). Penguin:London. Jack and Sadie Rosenblum come to England from Germany in the 1930s. Jack is keen to become an Englishman and takes to heart the information about integrating which is detailed in a pamphlet he receives on landing in this country. As he attempts to put the advice into practice he adds his own notes to the list in the hope of writing a new set of guidelines. He insists his family speak English at all times and do their best to fit in and fade into the background.
3. Chua, Amy (2011): [Battle Hymn of the Tiger Mother](#). Bloomsbury:London. This is a story about a mother, two daughters and two dogs. This was supposed to be a story of how Chinese parents are better at raising kids than Western ones. But instead, it's about a bitter clash of cultures, a fleeting taste of glory, and how a mother was humbled by a thirteen-year-old.
4. Lahiri, Jhumpa (2003): [The Namesake](#). Mariner Books, NY. Lahiri's story begins with the birth of Ashima and Ashoke's first child, and continues to follow the newborn's life and the experiences of his mother, father, and sister as they are forced to adjust to American culture.
5. Jen, Gish (1991): [Typical American](#). Vintage Books, NY. Gish Jen reinvents the American immigrant story through the Chang family, who first come to the US with no intention of staying. When the Communists assume control of China in 1949, though, Ralph Chang, his sister, Theresa, and his wife, Helen, find themselves in a crisis. At first, they cling to their old-world ideas of themselves. But as they begin to dream the American dream of self-invention, they move poignantly and ironically from people who disparage all that is "typical American" to people who might be seen as typically American themselves. The novel shows deep empathy for her characters with a fair amount of humour and challenges the reader to reconsider what a typical American might be today.
6. Ngozi Adichie, Chimamanda (2013). [Americanah](#). HarperCollins: London. As teenagers in a Lagos secondary school, Ifemelu and Obinze fall in love. Their Nigeria is under military dictatorship, and people are leaving

the countries if they can. Ifemelu departs for America to study. She suffers defeats and achieves triumphs, all the while feeling the weight of something she never thought of back home: race. Obinze had hoped to join her, but post-9/11 America will not let him in, and he plunges into undocumented life in Britain.

7. Mukherjee, Bharati (2003): [Desirable Daughters](#). Hyperion Books:NY. Bharati Mukherjee has written a remarkable novel that is both the portrait of a traditional Brahmin Indian family and a contemporary American story of a woman who has in many ways broken with tradition but still remains tied to her native country. Mukherjee follows the diverging paths taken by three extraordinary Calcutta-born sisters as they come of age in a changing world. Moving effortlessly between generations, she weaves together fascinating stories of the sisters' ancestors, childhood memories, and dramatic scenes from India's history.
8. Tan, Amy (2006): [The Joy Luck Club](#). Penguin Books:London. Four mothers, four daughters, four families whose histories shift with the four winds depending on who's "saying" the stories. In 1949 four Chinese women, recent immigrants to San Francisco, begin meeting to eat dim sum, play mahjong, and talk. United in shared unspeakable loss and hope, they call themselves the Joy Luck Club. Rather than sink into tragedy, they choose to gather to raise their spirits and money.
9. Jin, Ha (2010): [A Good Fall \(Stories\)](#). Pantheon Books:NY. A lonely composer takes comfort in the antics of his girlfriend's parakeet; young children decide to change their names so they might sound more "American," unaware of how deeply this will hurt their grandparents; a Chinese professor of English attempts to defect with the help of a reluctant former student. All of Ha Jin's characters struggle to remain loyal to their homeland and its traditions while also exploring the freedom that life in a new country offers. Stark, deeply moving, acutely insightful, and often strikingly humorous, *A Good Fall* reminds us once again of the storytelling prowess of this superb writer.
10. Ali, Monica (2004): [Brick Lane](#). Scribner:NY. After an arranged marriage to Chanu, a man twenty years older, Nazneen is taken to London, leaving her home and heart in the Bangladeshi village where she was born. Her new world is full of mysteries. How can she cross the road without being hit by a car (an operation akin to dodging raindrops in the monsoon)? What is the secret of her bullying neighbor Mrs. Islam? What is a Hell's Angel? And how must she comfort the naïve and disillusioned Chanu? As a good Muslim girl, Nazneen struggles to not question why things happen. She submits, as she must, to Fate and devotes herself to her husband and daughters. Yet to her amazement, she begins an affair with a handsome young radical, and her erotic awakening throws her old certainties into chaos.
11. Kovic-Skow, Linda (2012): [Frech Illusions: My story as an American au pair in the Loire Valley](#). Dog Ear Publishing:Indianapolis. Linda needs to learn a language fast in order to fulfill her dream of becoming a flight attendant so she contracts to become an au pair for a wealthy family in the Loire Valley. To secure the nanny position, Linda lies and pretends to speak French, confident she will be forgiven once she arrives at her destination. This book captures her real-life story inside and outside the Château de Montclair, detailing Linda's challenges and triumphs as she tries to adjust to her new life with the hard-to-please Madame Dubois, her husband and their two incomprehensible children. When Linda attends language classes at a local university, she encounters, Adam, a handsome young student, and her life with the family becomes more complicated, adding fuel to her internal battle for independence.
12. Anagihara, Hanya (2014): [The People in the Trees](#). Anchor Books, NY. It is 1950 when Norton Perina, a young doctor, embarks on an expedition to a remote Micronesian island in search of a rumored lost tribe. There he encounters a strange group of forest dwellers who appear to have attained a form of immortality that preserves the body but not the mind. Perina uncovers their secret and returns with it to America, where he soon finds great success. But his discovery has come at a terrible cost, not only for the islanders, but for Perina himself. Disquieting yet thrilling, *The People in the Trees* is an anthropological adventure story with a profound and tragic vision of what happens when cultures collide. It marks the debut of a remarkable new voice in American fiction.

*Más información sobre el Book assignment en el anexo 1.

Los textos y los ejercicios se han seleccionado y adaptado a partir de los siguientes libros. Haz clic en "Recursos" para acceder a los textos importantes de la asignatura.

Agost y Monzó (2001): [Teoria i pràctica de la traducció general espanyol-català](#)

Baker, M. (2011): [In Other Words. A Coursebook on translation. 2nd edition](#)

Duff, A. (1989): [Translation](#).

Hervey, S. (1995): Thinking Spanish translation

Mott, B. (1993): A Course in Semantics and Translation for Spanish Learners of English

Munday, J. (2001): Introducing Translation Studies. Theories and Applications

Muñoz Martin (1995): Lingüística per a la traducció

Washbourne, K. (2009): Manual of Spanish-English Translation.

SUPPLEMENTARY BIBLIOGRAPHY (library)

Alcaraz & Hughes (2001): Legal Translation Explained

Bassnet & Lefevere (1998): Constructing Cultures: Essays on Literary Translation

Beeby, A. et al. (1998): Investigating Translation

Bell, R. (1991): Translation and Translating Theory and Practice

Chaume & Agost (2001): La Traducción en los medios audiovisuales

Gaddis Rose, M (1998): Translation and Literary Criticism

Gamero, S. (2001): La traducción de textos técnicos

Hervey & Higgins (1995): Thinking Spanish Translation

Kussmaul, P. (1995): Training the Translator

Lorenzo García & Pereira (2001): Traducción Subordinada (II). El subtítulo.

Morris, M. (1995): Translation and the Law

Mueller-Vollmer & Irmischer (1998): Translating literatures. translating cultures: new vistas and approaches in literary studies

Newmark, P. (1981): Approaches to Translation

Newmark, P. (1988): A Textbook on Translation

Nida, (2002): Contexts in Translating

Nord, C. (1991): Text Analysis in Translation

Pascua Febles, I. (2001): La traducción. Estrategias profesionales. Universidad de las Palmas de Gran Canaria. Servicio de Publicaciones.

Pinto & Cordón (1999): Técnicas documentales aplicadas a la traducción

Rabadán, R. (1991): Equivalencia y traducción. problemática de la equivalencia transléctica inglés-español

Scarpa, F. (2001): La traduzione specializzata. Lingue speciali e mediazione linguística

Toury, (1995): Descriptive Translation Studies and Beyond

Valero Garcés, C. (1995): Apuntes sobre traducción literaria y análisis contrastivo de textos literarios traducidos

Valero Garcés & De la Cruz (2001): Traducción y nuevas tecnologías: Herramientas auxiliares del traductor

Zabalbeascoa, P. "Factors in Dubbing Television Comedy". In *Perspectives: Studies in Translatology* 2:1 pp. 89-99

Zabalbeascoa, P. "Translating Jokes for Dubbed Television Situation Comedies". In *The Translator* 2:2 pp. 235-257

Zabalbeascoa, P. "Dubbing and the Non-Verbal dimension of Translation". In Poyatos (ed.) pp. 327-342